



NATIVITY of
the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: tserkov.org
Email: mkorolev@svots.edu
Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at 5:00 PM. Confessions follow. **Divine Liturgy:** 10:00 AM on Sunday.

Bulletin # 18 Sunday, November 24, 2024 Tone 5

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel:* (11) **John 21:15-25**
Liturgy: *Epistle:* **Gal. 6:11-18, Eph.6:10-17**
Gospel: **Luke 10:25-37,**
Matt. 10:32-33,37-38,19:27-30

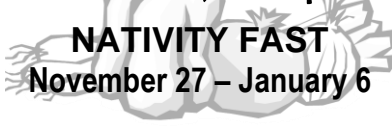
Parish Schedule

- 28 Thursday 9:00 AM **Thanksgiving Moleben**
- 30 Saturday 5:00 PM Vigil. Confession
- 1 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy
- 2 Monday 7:00 PM Catechumen's Class (online)
- 3 Tuesday 6:00 PM **Festal Vigil**
- 4 Wed. 9:00 AM **Entrance of The Theotokos Liturgy**
- 6 Friday 10:00 AM Bazaar Setup
- 7 Saturday 10:00 AM **BAZAAR**
- 7 Saturday 5:00 PM Vespers
- 8 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy

MARTYR MENAS



Fasting Days



In this Issue

Troparia & Kontakia 2
Epistle..... 4
Gospel 5
Announcements 7

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshipping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.
Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email mkorolev@svots.edu or call (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than
Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is \$25 a week; \$100 a month.



Тропарь воскресный, глас 5

Собезначальное Слово Отцѹ и Дѹхови, / от Дѣвы рѳждшееся на спасѣние наше, / воспойм, вѣрнии, и поклонимся, / яко благоволи плѳотию взѣти на крѣст, / и смѣртъ претерпѣти, / и воскресити умершия / слѳвным Воскресѣнием Своим.

Тропарь (Храма), глас 4

Рождество Твое, Богородице Дѣво, / радость возвести всей вселенной: / из Тебѣ бо возсия Солнце правды Христос Бог наш, / и, разрушив клятву, даде благословение, // и, упразднив смѣртъ, дарова нам живѳт вѣчный.

Тропарь вмч. Мины Котуанскаго, мчч. Виктора, Стефаниды и Викентия Августопольскаго, диакона, глас 4

Мученицы Твои, Господи, / во страданиях своих венцы прияша нетленныя от Тебѣ, Бога нашего, / имуще бо крепость Твою, / мучителей низложиша, / сокрушиша и демонов немощныя дерзости, / тех молитвами // спаси души наша.

Тропарь прп. Феодора Студита, игумена, исп, глас 8

Православия наставниче, / благочестия учителю и чистоты, / вселенныя светильниче, / монашествующих Богодухновенное убожение, / Феодоре премудре, / ученьми твоими вся просветил еси, / цевнице духовная, / моли Христа Бога спастися душам нашим.

Resurrectional Troparion (Tone 5):

Let us, the faithful, praise and worship the Word, coeternal with the Father and the Spirit, born for our salvation from the Virgin; for He willed to be lifted up on the Cross in the flesh, to endure death, and to raise the dead by His glorious Resurrection.

(Church) Troparion (Tone 4)

Thy Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from Thee, O Theotokos. / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. // By destroying death, He has granted us eternal life.

Martyrs Menas, Victor, and Vincent, Troparion Tone 4

Thy holy martyrs Menas, Victor, Vincent, and Stephanida, O Lord, through their sufferings have received incorruptible crowns from Thee, our God. For having Thy strength, they laid low their adversaries, and shattered the powerless boldness of demons. Through their intercessions, save our souls!

Venerable Theodore Troparion Tone 8

Champion of Orthodoxy, teacher of purity and of true worship, enlightener of the universe and adornment of hierarchs: all-wise Father Theodore, thy teachings have gleamed with light upon all things. Intercede before Christ God to save our souls!

Кондак воскресный, глас 5

Ко аду, Спасе мой, сошел еси, / и
врата сокрушивый яко Всесилен, /
умерших яко Создатель совоскресил
еси, / и смерти жало сокрушил еси, /
и Адам от клятвы избавлен бысть, /
Человеколюбче, темже вси зовем: /
спаси нас, Господи.

Кондак вмч. Мины Котуанскаго, мчч. Виктора, Стефаниды и Викентия Августопольскаго, диа- кона, глас 4

Воинства исхити привременнаго / и
нетленного показа тя Небеснаго
общника, / страстотерпче Мино,
Христос, Бог наш, / Иже мучеников
нетленный венец.

*Слава Отцу, и Сыну, и Святому
Духу.*

Кондак прп. Феодора Студита, игумена, исп, глас 2

Постническое и равноангельное жи-
тие твоё / страдальческими уяснил
еси подвиги / и Ангелом совсельник,
Богоблаженне, явился еси,
Феодоре. / С ними Христу Богу
моляся / не престаи о всех нас.

*И ныне, и присно, и во веки веков.
Аминь.*

Кондак (Храма), глас 4

Иоаким и Анна поношения
безчадства / и Адам и Ева от тли
смертных свободистася, Пречистая, /
во святем рождестве Твоём. / То
празднуют и людие Твой, / вины пре-
грешений избавльшеся, / внегда звати
Ти: // неплоды раждает Богородицу и
Питательницу Жизни наша.

Resurrectional Kontakion (Tone 5):

Thou didst descend into hell, O my
Savior, shattering its gates as al-
mighty; resurrecting the dead as Cre-
ator, and destroying the sting of death.
Thou hast delivered Adam from the
curse, O Lover of Man, and we all cry
to Thee: O Lord, save us!

Martyrs Menas, Victor, and Vincent, Kontakion, Tone 4

Today the Church honors those who
fought the good fight and died for their
faith: the victorious Menas, the noble
Victor, and the ascetic Vincent. The
Church glorifies their divine struggle
and cries out with love: “Glory to
Thee, O Christ, Lover of mankind!”

*Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.*

Venerable Theodore Kontakion, Tone 4

Thine ascetic life, equal to an Angel’s,
made thee radiant through thy athlete’s
contest; blessed by God, O Theodore,
though didst become a companion of
the Angels, with whom thou dost un-
ceasingly intercede for us all.

*Now and ever and unto ages of ages.
Amen.*

(Church) Kontakion (Tone 4)

By Thy Nativity, O Most Pure Virgin,
Joachim and Anna are freed from bar-
renness, Adam and Eve — from the
corruption of death. And we, Thy peo-
ple, freed from the guilt of sin, cele-
brate and sing to Thee: // “The barren
woman gives birth to the Theotokos,
the nourisher of our Life.”



Прокимен воскресный, глас 5:

Ты, Господи, сохраниши ны / и соблюдеши ны от рода сего и во век.

Стих: Спаси мя, Господи, яко оскуде преподобный.

Прокимен, глас 4:

Святѣмъ, ѿже суть на земли Его, удиви Господь вся хотѣния Своя в них.

Resurrectional Prokeimenon (Tone 5):

Thou, O Lord, shalt protect us and preserve us from this generation forever.

Verse: Save me, O Lord, for a righteous man is no more.

Martyrs Prokeimenon (Tone 4):

The Lord has shown all the wonders of His will to the Saints who are in His land.

К Галатам 6:11-18

Видите, как много написал я вам своею рукою. Желаящие хвалиться по плоти принуждают вас обрезываться только для того, чтобы не быть гонимыми за крест Христов, ибо и сами обрезывающиеся не соблюдают закона, но хотят, чтобы вы обрезывались, дабы похвалиться в вашей плоти. А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира. Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание, ни необрезание, а новая тварь. Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилю Божию. Впрочем, никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем. Благодарить Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим, братия. Аминь.

Galatians 6:11-18

See with what large letters I have written to you with my own hand! As many as desire to make a good showing in the flesh, these would compel you to be circumcised, only that they may not suffer persecution for the cross of Christ. For not even those who are circumcised keep the law, but they desire to have you circumcised that they may boast in your flesh. But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation. And as many as walk according to this rule, peace and mercy be upon them, and upon the Israel of God. From now on let no one trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

К Ефесеям 6:10-17

Наконец, братия мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его. Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно

Ephesians 6:10-17

Finally, my brethren, be strong in the Lord and in the power of His might. Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the

было стать против козней диавольских, потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесной. Для сего примите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злый и, все преодолев, устоять. Итак станьте, препоясав чресла ваши истиною и облёкшись в броню праведности, и обув ноги в готовность благовествовать мир; а паче всего возьмите щит веры, которым возможете угасить все раскалённые стрелы лукавого; и шлем спасения возьмите, и меч духовный, который есть Слово Божие.

wiles of the devil. For we do not wrestle against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this age, against spiritual hosts of wickedness in the heavenly places. Therefore take up the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. Stand therefore, having girded your waist with truth, having put on the breastplate of righteousness, and having shod your feet with the preparation of the gospel of peace; above all, taking the shield of faith with which you will be able to quench all the fiery darts of the wicked one. And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

Аллилуиа Воскресению (глас 5): Милости Твоя, Господи, во век воспою, в род и род возвещу истину Твою усты мойми.

Стих: Зане рекл еси: во век милость созиждется, на небесех уготовится истина Твоя.

Стих: Возвѣаша праведнии, и Господь услыша их, и от всех скорбей их избави их.

Resurrectional Alleluia (Tone 5): I will sing of Thy mercies, O Lord, forever; with my mouth I will proclaim Thy truth from generation to generation.

Verse: Thou hast said: Mercy will be established forever. Thy truth will be prepared in the heavens.

Verse: The righteous cried and the Lord heard them and delivered them out of all their troubles.



ЕВАНГЕЛИЕ

GOSPEL

От Луки 10:25-37

Luke 10:25-37

И вот, один законник встал и, искушая Его, сказал: Учитель! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную? Он же сказал ему: в законе что написано? как читаешь? Он сказал в ответ: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как

And behold, a certain lawyer stood up and tested Him, saying, "Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" He said to him, "What is written in the law? What is your reading of it?" So he answered and said, "You shall love the LORD your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind," and "your neighbor as yourself." And He said to

самого себя. Иисус сказал ему: правильно ты отвечал; так поступай, и будешь жить. Но он, желая оправдать себя, сказал Иисусу: а кто мой ближний? На это сказал Иисус: некоторый человек шёл из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду, изранили его и ушли, оставив его едва живым. По случаю один священник шёл тою дорогою и, увидев его, прошёл мимо. Также и левит, быв на том месте, подошёл, посмотрел и прошёл мимо. Самарянин же некто, проезжая, нашёл на него и, увидев его, сжалился и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привёз его в гостиницу и позаботился о нём; а на другой день, отъезжая, вынул два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: позаботься о нём; и если издержишь что более, я, когда возвращусь, отдам тебе. Кто из этих троих, думаешь ты, был ближний попавшемуся разбойникам? Он сказал: оказавший ему милость. Тогда Иисус сказал ему: иди, и ты поступай так же.

him, "You have answered rightly; do this and you will live." But he, wanting to justify himself, said to Jesus, "And who is my neighbor?" Then Jesus answered and said: "A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, who stripped him of his clothing, wounded him, and departed, leaving him half dead. Now by chance a certain priest came down that road. And when he saw him, he passed by on the other side. Likewise a Levite, when he arrived at the place, came and looked, and passed by on the other side. But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was. And when he saw him, he had compassion. So he went to him and bandaged his wounds, pouring on oil and wine; and he set him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him. On the next day, when he departed, he took out two denarii, gave them to the innkeeper, and said to him, 'Take care of him; and whatever more you spend, when I come again, I will repay you.' So which of these three do you think was neighbor to him who fell among the thieves? And he said, "He who showed mercy on him." Then Jesus said to him, "Go and do likewise."

От Матфея 10:32-33, 37-38, 19:27-30	Matthew: 10:32-33, 37-38; 19:27-30
--	---

Итак, всякого, кто исповедает Меня пред людьми, того исповедаю и Я пред Отцом Моим Небесным; а кто отречётся от Меня пред людьми, отрекусь от того и Я пред Отцом Моим Небесным. Кто любит отца или мать более, нежели Меня, не достоин Меня; и кто любит сына или дочь более, нежели Меня, не достоин Меня; и кто не берет креста своего и следует за Мною, тот

"Therefore whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven. But whoever denies Me before men, him I will also deny before My Father who is in heaven. He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me. And he who does not take his cross and follow after Me is

не достоин Меня. Тогда Пётр, отвечая, сказал Ему: вот, мы оставили все и последовали за Тобою; что же будет нам? Иисус же сказал им: истинно говорю вам, что вы, последовавшие за Мною, - в пакибытии, когда сядет Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израилевых. И всякий, кто оставит дома, или братьев, или сестёр, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради имени Моего, получит во сто крат и наследует жизнь вечную. Многие же будут первые последними, и последние первыми.

not worthy of Me.” Then Peter answered and said to Him, “See, we have left all and followed You. Therefore what shall we have?” So Jesus said to them, “Assuredly I say to you, that in the regeneration, when the Son of Man sits on the throne of His glory, you who have followed Me will also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother or wife[a] or children or lands, for My name’s sake, shall receive a hundredfold, and inherit eternal life. But many who are first will be last, and the last first.



ПЕСНОПЕНИЯ

Запричастный:

Хвалите Господа с Небёс, хвалите Его в Вышних. Радуйтесь, праведнии, о Господе, правым подобает похвала. Аллилуиа. Аллилуиа. Аллилуиа.

HYMNS

Communion Hymn:

Praise the Lord from the Heavens. Praise Him in the highest. Rejoice in the Lord, O you righteous! Praise befits the just. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ

ANNOUNCEMENTS!!!

На этой неделе, в четверг, 28 ноября, отмечается **День Благодарения**.

Благодарственный молебен состоится в 9 утра.

До нашего **Рождественского Базара** 7 декабря осталось всего **две недели!**

Много уже сделано, слава Богу, но для успешного проведения Фестиваля требуется помощь и участие всех. Если вы ещё не смогли присоединиться к приготовлению блюд или других угощений, у вас всё ещё есть возможность поддержать нас финансово. Вот основные нужды:

- 1) **Контактный зоопарк для детей:** для покрытия расходов не хватает \$260. Если вы хотите подарить радость нашим маленьким прихожанам, пожалуйста, сделайте пожертвование.
- 2) **Реклама:** мы используем платную рекламу онлайн, расходы составляют примерно \$400–\$600. Если вы можете покрыть этот расход, это будет огромной помощью.
- 3) **Закупка продуктов и оборудования:** нам необходимо закупить продукты, посуду, контейнеры, кухонную утварь, включая новые блинные сковородки, кастрюли, подносы и прочее. Общая сумма расходов оценивается примерно в \$5,300. С Божьей помощью и благодаря щедрости наших друзей мы уже собрали \$1,800, но нам ещё требуется значительная сумма.
- 4) **Просьба к нашим сёстрам во Христе:**

- a) Приготовьте дома **сладкую выпечку** для фестиваля: булочки, крендели, плюшки, печенье, сладкие пироги, ватрушки. Это поможет сократить расходы на заказ в кондитерской.
- b) **Гарнир:** нам нужно картофельное пюре.

Всё необходимо **согласовать с сестричеством**, а также ознакомиться с городскими требованиями по гигиене.

- 5) Приглашаем всех, кто может, помочь с заключительным приготовлением **голубцов и салатов**. Работы будут проходить в четверг и пятницу, 5–6 декабря.
- 6) **Братья во Христе:** ваша помощь нужна в четверг и пятницу с установкой палаток и оборудования.
- 7) **Работа на фестивале:** нам нужны волонтеры для продажи и раздачи еды. Необходимо организовать две смены: с 9:00 до 12:00 и с 12:00 до 15:00.
- 8) **Уборка после ярмарки:** свежие силы, не задействованные ранее, особенно нужны в субботу после 15:00.

Дорогие братья и сёстры, давайте объединим усилия, чтобы наш Рождественский Базар стал настоящим праздником для всех! Спасибо за вашу поддержку и помощь.

This week, on Thursday, November 28, we celebrate **Thanksgiving Day**.

A **Thanksgiving Prayer Service** will take place at 9:00 AM.

Our **Christmas Bazaar** on December 7 is only **two weeks away!**

Much has already been accomplished, thanks be to God, but for the Festival to be a success, we need everyone's help and participation. If you haven't yet been able to assist with cooking or preparing our dishes and treats, you still have the opportunity to contribute by donating to the following needs:

- 1) **Petting Zoo for the children:** We need \$260 more to cover the costs. If you would like to bring joy to our little ones, please consider supporting this sweet and meaningful activity.
- 2) **Advertising:** We are using **paid** online advertisements, which cost approximately \$400–\$600. If you can help cover this expense, it would be greatly appreciated.
- 3) **Food and equipment purchases:** We need to buy ingredients, utensils, containers, cooking equipment, including new crepe pans, pots, trays, and more. The total estimated expenses are about \$5,300. With God's help and the generosity of our friends, we have already raised \$1,800, but we still need significant additional funds.
- 4) A **request to our sisters in Christ:**
 - a) Please prepare **sweet baked goods** at home for the festival: buns, pretzels, cookies, sweet pies, and pastries. This will help reduce the costs of ordering from bakeries.
 - b) **Side dishes:** We need mashed potatoes.

Please coordinate all contributions with the sisterhood and make sure to follow local hygiene regulations.

- 5) We invite everyone who can to join us for the final preparation of **stuffed cabbage and salads** on Thursday and Friday, December 5–6.
- 6) **Brothers in Christ:** Your **help** is needed on Thursday and Friday to set up tents and equipment.
- 7) **Volunteers during the festival:** We **need** more people to help with selling and serving food. We aim to organize two shifts: 9:00 AM–12:00 PM and 12:00 PM–3:00 PM.
- 8) **Post-festival cleanup:** Fresh energy is especially needed on Saturday after 3:00 PM for cleanup. If you haven't been involved earlier, this is a great chance to help!

Dear brothers and sisters, let's unite our efforts to make this Christmas Bazaar a true celebration for everyone! Thank you for your support and help.